

**Irena Sedláčiková: České překlady románu *Vojna a mír* L. N. Tolstého**  
**Ústav bohemistických studií FF UK v Praze**

**diplomová práce**

**Praha 2015**

posudek vedoucího práce

Diplomová práce I. Sedláčikové se věnuje zajímavé a z hlediska zpracování náročné problematice, a sice porovnání vybraných českých překladů románu *Vojna a mír*, stěžejního díla jednoho z klasiků světové literatury Lva Nikolajeviče Tolstého. Diplomová práce se skládá ze dvou částí – z teoretické (v ní diplomantka zpracovává klíčová východiska práce) a z praktické (ta je zaměřena na podrobný rozbor literárního textu výchozího i jeho některých překladatelských konkretizací).

Co se teoretických východisek práce týče, autorka DP pojednává o základních otázkách teorie uměleckého překladu (překlad jako komunikační akt; problematika ekvivalence a adekvátnosti; zastarávání překladu aj.), dále o okolnostech vzniku románu *Vojna a mír*, přináší rovněž rozbor předlohy a přibližuje otázky převodů díla do českého prostředí. Uvedené pasáže na sebe vhodně navazují, jsou zpracovány na odpovídající odborné úrovni a slouží jako východisko pro následnou analýzu originálu a překladů. Prokazují autorčinu náležitou znalost příslušné odborné literatury i její schopnost soustředit se na relevantní otázky translatické i jiné. Zvláště oceňuji velmi čtivé a zasvěcené pojednání o okolnostech vzniku románu. Pokud jde o stránku jazykovou, nemám zásadní připomínky.

Praktická část diplomové práce je svým rozsahem nadprůměrná, přináší rozsáhlý, různorodý a podrobně zpracovaný excerpční materiál. Diplomantka se věnuje různým aspektům převodu zmiňovaného literárního díla (autorský styl, vybrané otázky syntaktické, lexikální, přetlumočení reálií aj.), přináší i záznam rozhovoru s jeho doposud posledním českým překladatelem Liborem Dvořákem. Rozsah i úroveň zpracování diplomové práce

svědčí o autorčině velkém zaujetí daným tématem (odkazují v tomto směru i na bohaté odkazy na odbornou literaturu) i o jejím citu pro práci s literárním dílem. Značná šíře jejího záběru však nevyhnutelně způsobuje, že diplomantka nemůže z prostorových důvodů věnovat všem zkoumaným aspektům vyváženou pozornost (velmi podrobně je kupř. zpracována oblast lexikální; pasáže o otázkách povahy syntaktické a stylistické jsou nepoměrně kratší).

Bylo by vhodné, kdyby se při obhajobě DP autorka vyjádřila i k následujícím otázkám:

1) Jaký má názor na tlak dobové, resp. společenské objednávky na charakter přetlumočení předlohy: má ho překladatel nekriticky přejímat (event. které faktory ano a které nikoliv), nebo se má snažit o určitou „nadčasovou“, relativně objektivní podobu cílového textu?

2) Do jaké míry vychází zatím poslední Dvořákův překlad požadavkům a představám soudobého čtenáře?

3) Jaký má názor na (ne)ponechání rozsáhlých francouzsky psaných pasáží s ohledem na stávající znalost francouzštiny u nás.

Závěrem konstatuji, že pokládám předloženou diplomovou práci za zdařilou a za pečlivě zpracovanou. Doporučuji ji proto k obhajobě a navrhuji hodnotit ji jako výbornou.

V Praze dne 14.1.2015

doc. PhDr. Milan Hrdlička, CSc.  
ÚBS FF UK